

كتابة الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية  
في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية  
(دراسة تحليلية وصفية)

البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام  
بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها



وضع:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
مفرح ديسني مايليسكا  
رقم الطالبة: ١٨١٠١٠١٠١٠٤  
قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا

٢٠٢٣



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-126/Un.02/DA/PP.00.9/01/2023

Tugas Akhir dengan judul : كتابة الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية (دراسة تحليلية وصفية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MIFRAH DISNI MEILISKA  
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010104  
Telah diujikan pada : Senin, 12 Desember 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Hisyam Zaini, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 63c7dc2df3a4f



Penguji I  
Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 63c7842b2062b



Penguji II  
Habib, S.Ag M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 63c8bab70f059



Yogyakarta, 12 Desember 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 63cb43762443d

## LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mifrah Disni Meiliska

NIM : 18101010104

Judul Skripsi : “Penulisan Kosakata Bahasa Arab yang Diserap dari Bahasa Inggris dalam Website *Ṣahīfah Al-'Arab Al-Qaṭriyyah* (Studi Analisis Deskriptif)”

كتابة الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية  
(دراسة تحليلية وصفية)

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil pemikiran dan pemaparan asli dari saya sendiri. Jika terdapat karya orang lain, maka saya akan mencantumkan sumber yang jelas.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan benar. Apabila pada kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini atau sanksi lain sesuai dengan peraturan yang berlaku.

Pernyataan ini saya buat dalam keadaan sadar tanpa paksaan dari pihak manapun.

Yogyakarta, 4 Desember 2022

Yang membuat pernyataan,



**Mifrah Disni Meiliska**  
NIM. 18101010104

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Kepada Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Mifrah Disni Meiliska

NIM : 18101010104

Judul :

كتابة الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية  
(دراسة تحليلية وصفية)

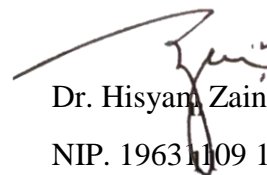
Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Aran UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu (S1) dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini, kami mengharap agar skripsi saudara tersebut dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya kami mengucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 4 Desember 2022

Pembimbing



Dr. Hisyam Zaini, M. A.

NIP. 196311091991031009

الشعار  
-Love the Life You Live-  
أحبب الحياة التي تعيشها

الإهداء

أهدي هذا بحثي إلى:

نفسي ووالدي المحبوبين



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

**PENULISAN KOSAKATA BAHASA ARAB YANG DISERAP  
DARI BAHASA INGGRIS DALAM WEBSITE *ŞAHĪFAH AL-  
'ARAB AL-QAṬRIYYAH***  
**(STUDI ANALISIS DESKRIPTIF)**

*Mifrah Disni Meiliska*

Program Studi Bahasa dan Sastra Arab  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

**Abstrak**

Perkembangan zaman yang begitu pesat mempengaruhi berbagai aspek kehidupan manusia. Selain itu, pandemi Covid-19 yang melanda dunia menjadikan banyak interaksi melalui *virtual* yang disertai dengan adanya ledakan informasi maka terjadi kontak bahasa yang saling mempengaruhi, terutama bahasa Inggris yang mulai masuk dalam sistem sosial di kalangan Arab seperti dalam bidang pendidikan, sosial, budaya dan teknologi melalui berbagai macam media informasi, salah satunya website.

Berdasarkan hal tersebut, tentu akan menyulitkan apalagi jika media informasi harus menggunakan huruf asli dari bahasa sumber informasi itu berasal. Maka, media diharapkan mampu menjembatani dan memudahkan dalam memahami kosakata tersebut. Dalam skripsi ini, objek material yang akan diteliti yaitu kosakata bahasa Arab yang diserap dari bahasa Inggris dalam website *Şahĭfah al-'Arab al-Qaṭriyyah* dengan teknik analisis data kualitatif dengan metode deskriptif melalui teknik catat selanjutnya dideskripsikan sesuai dengan ciri alamiah naskah tersebut dan dibatasi hanya pada kosakata yang terbit pada tahun 2021 khususnya rubrik teknologi.

Hasil penelitian dalam skripsi ini adalah berupa pengalih tulisan huruf vokal dan konsonan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab yang dilakukan berdasarkan bunyi (fonologi) bahasa Inggris. Pengalih tulisan ini bertujuan untuk

menyesuaikan ortografi dalam bahasa Inggris yang terdapat pada website *Ṣahīfah al-'Arab al-Qaṭriyyah*.

Kata kunci: *Pengalih Tulisan Huruf Latin ke Arab, Kosakata Serapan Bahasa Inggris, Kosakata Bahasa Arab.*



كتابة الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية  
في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية  
(دراسة تحليلية وصفية)

مفرح ديسني مايليسكا

قسم اللغة العربية وأدبها

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

التجريد

استفادت الحضارات الإنسانية القديمة والحديثة من الابتكارات التكنولوجية والاختراعات والتطبيقات الهندسية المستخدمة داخل المجتمعات. بالإضافة إلى ذلك، فإن جائحة كوفيد-١٩ التي أصابت العالم قد حققت الكثير من التفاعلات الافتراضية المصحوبة بانفجار المعلومات، لذلك أثر الاتصال اللغوي على بعضنا البعض، وخاصة اللغة الإنجليزية التي بدأت تدخل النظام الاجتماعي بين العرب كما هو الحال في مجالات التعليم والاجتماعي والثقافة والتكنولوجيا من خلال أنواع مختلفة من وسائل الإعلام، أحدها هو الموقع الإلكتروني.

وبناءً على ذلك، سيكون من الصعب بالطبع خاصة إذا كان يتعين على وسائل الإعلام استخدام الحروف الأصلية للغة التي تأتي منها مصدر المعلومات. لذلك، من المتوقع أن يكون وسائل الإعلام قادرة على سد الفجوة ويسهل فهم المفردات. في هذا البحث، فإن



الموضوع المادي الذي سيتم فحصه هو المفردات العربية المستوعبة من اللغة الإنجليزية في صحيفة "العربية القطرية" الإلكترونية. استخدام تقنيات تحليل البيانات النوعية بالطرق وصفية من خلال تقنيات تدوين الملاحظات التي يتم وصفها بعد ذلك وفقاً للخصائص الطبيعية للمخطوطة وتقتصر على المفردات المنشورة في عام ٢٠٢١، وخاصة عنوان التكنولوجيا.

وأما نتائج في هذا البحث هي أنّ شكل ترجمة الحروف المتحركة والصوامت من الإنجليزية إلى العربية، يتم على أساس الصوت (الفونولوجيا) من اللغة الإنجليزية. وتحويل الكتابة في هذا البحث يهدف إلى تكيف الهجاء باللغة الإنجليزية في صحيفة "العربية القطرية" الإلكترونية.

الكلمات المهمة: تحويل الكتابة الحروف اللاتينية إلى العربية، الألفاظ الدخيلة من اللغة الإنجليزية، المفردات العربية.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله ربّ العالمين، كل الثناء يذهب إلى الله تعالى الذي أعطى المحبة والراحة في كل عمل. الصلاة والسلام على النبي محمد صلى الله عليه وسلّم جنباً إلى جنب مع عائلته وأصدقائه وأتباعه المخلصين.

أشكر الله تعالى الذي يسّرني في كلّ أمري حتّى أستطيع أن أتم تأليف البحث. وأريد أن ألقى جزيلة شكري إلى أولئك الذين يرشدونني ويدبرونني ويشجعونني في كلّ الوقت. أفرح فرحاً بسبب لقاءهم ومساعدتهم في طول حياتي. جزا الله تعالى أحسن الجزاء إليكم:

١. أشكر جزيلة شكري من أعماق قلبي إلى أمّي وأبي المحبوبان، بدون حبهما ودعائهما ليست شيئاً. حفظهما الله تعالى وسهل الله أمورهما. متع الله بطول حياتهما في الصحة والعافية.

٢. أختي الكبيرة وأخي الصغير حفظهما الله تعالى.

٣. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميداً لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكارتا.

٤. فضيلة المكرمة الدكتور إنغ هرتي الماجستير، كرئيسة للقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكارتا.

٥. فضيلة المكرم الدكتور محمد واحد الماجستير ككاتب للقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكارتا.

٦. فضيلة المكرم الدكتور هشام زيني الماجستير كمشرف الأكاديمي ومشرف البحث الذي قد زوّدي بإرشاده واقتراحه في تحليل وإتمام هذا البحث.

٧. جميع أصدقائي المحبوبين.

٨. جميع المدرّسين والمدّرّسات في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا الذي قد علّمني أنواع العلوم الأدبية وأنا لا أقدر

على أن أذكركم جميعاً.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	موضوع.....
ب	HALAMAN PENGESAHAN.....
ج	صفحة الإثبات الأصلية.....
د	صفحة الموافقة.....
هـ	الشعار والإهداء.....
و	التجريد الإندونيسية.....
ح	التجريد العربية.....
ى	كلمة شكر و تقدير.....
ل	محتويات البحث.....
١	الباب الأول.....
١	مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. تحديد مشكلة البحث.....
٤	ج. أغراض البحث وفوائده.....
٦	د. الإطار النظري.....

٦	١. مجمع اللغة العربية.....
٧	٢. قواعد تحويل الكتابة في ميزان مجمع اللغة العربية.....
١٠	هـ. التحقيق المكتبي.....
١١	و. منهج البحث.....
١١	١. نوع البحث.....
١٢	٢. مكان البحث ووقته.....
١٢	٣. موضوع البحث.....
١٣	٤. أداة البحث.....
١٣	٥. مصدر البيانات.....
١٣	٦. جمع البيانات.....
١٤	٧. تحليل البيانات.....
١٦	ز. نظام البحث.....
١٧	الباب الثاني.....
١٧	أ. مجمع اللغة العربية.....
١٨	ب. صحيفة "العرب القطرية".....
٢٠	الباب الثالث.....
٢٠	تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية.....

٢٨.....	الباب الرابع.....
٢٨.....	تحويل كتابة الصوامت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية.....
٦٠.....	الباب الخامس.....
٦٠.....	الإختتام.....
٦٠.....	أ. الإستنتاجات.....
٦٣.....	ثبت المراجع.....

ملاحق

Curriculum Vitae

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

استفادت الحضارات الإنسانية القديمة والحديثة من الابتكارات التكنولوجية والاختراعات والتطبيقات الهندسية المستخدمة داخل المجتمعات لأداء مهام محددة، وأعاققتها. حاليًا، نحن في عصر الثورة الصناعية ٤,٠ وحتى نحو ٥,٠. بالنظر إلى تاريخ تطورها، بدأت الثورة الصناعية في القرن السابع عشر ووصلت إلى ذروتها في القرن العشرين ولا تزال حتى يومنا هذا، وتشجع الاكتشافات والابتكارات الجديدة.<sup>١</sup> نشهد حاليًا الثورة الصناعية ٤,٠ التي تطبق مفهوم الأتمتة وهناك العديد من الابتكارات مثل إنترنت الأشياء (IoT) والبيانات الضخمة والطباعة ثلاثية الأبعاد والذكاء الاصطناعي (AI) والهندسة الوراثية والمركبات بدون سائق والروبوتات وحتى تطوير اللغة وتغييرها.<sup>٢</sup>

كانت جائحة كوفيد-١٩ التي ضربت العالم جعلت الكثير من التفاعلات الافتراضية مصحوبة بانفجار في المعلومات، لذلك، كان اتصال لغوي يؤثر على بعضها البعض، خاصة في اللغة الإنجليزية التي بدأت تخرق النظام الاجتماعي بين العرب مثل في المجالات التربوية والاجتماعية والثقافية التكنولوجية. هذه تمكن أن تؤدي إلى

<sup>١</sup> <https://internasional.kompas.com/read/2021/10/08/150414870/garis-waktu-revolusi-industri-dari-1600-an-sampai-1900-an?page=all#page2>  
<sup>٢</sup> <https://binus.ac.id/knowledge/2019/05/mengenal-lebih-jauh-revolusi-industri-4>

استيعاب المفردات الأجنبية التي تدخل اللغة العربية. في الواقع، ليست من غير المؤلف أن تتم استيعاب المفردات بشكل مباشرة وقبولها كما هي.<sup>٣</sup>

تصبح هذه الأمور طبيعية عندما تحدث التغيرات والتطورات باللغة. عندما تحدث هذة، ستكون هناك لغة تتلقى التأثير التي تسمى بعد ذلك النموذج، واللغة التي تؤثر عليها تسمى المتبرع. تسمى هذه العملية الاقتراض (William ١٩٦٨: ٥٥٤).

ومن اللغات التي لها طبيعة التأثير على اللغات الأخرى هي اللغة الإنجليزية. في هذا البحث، ستبحث الباحثة اللغة العربية على وجه التحديد كنموذج تتأثر باللغة الإنجليزية. ولذلك لأن اللغة الإنجليزية هي اللغة المستخدمة من قبل العديد من دول العالم، وخاصة الدول الأوروبية والأمريكية. يمكن أن تنتشر اللغة الإنجليزية بسبب تأثير الإمبريالية والسياسة البريطانية في العديد من البلدان في العالم. مع مكانتها كلغة عالمية، لا تخلو اللغة الإنجليزية من التأثير المتبادل، خاصة مع اللغة العربية.

بالإضافة إلى ذلك، فإن المصطلح اللغوي الذي يستخدمه بلد ما هو مؤشر على أن البلد قد أتقن مجالاً علمياً معيناً. فإن استيعاب المصطلحات من اللغات الأجنبية تسبب أيضاً بعض المشاكل بسبب الاختلافات والخصائص لكل لغة، إحداها هي الصوتيات الإنجليزية التي لا توجد في اللغة العربية. فيما تتعلق بالكتابة أيضاً، تستخدم اللغة العربية الحروف العربية بينما تستخدم اللغة الإنجليزية الحروف اللاتينية، كما تُكتب الصوائت والثنائيات باللغة العربية مع الصوائت والصوتيات المزدوجة باللغة الإنجليزية مكتوبة بأحرف مزدوجة بينما تستخدم التشديد باللغة العربية.

<sup>٣</sup> Muhsin, Muis. ٢٠٢٠, *Bahasa Arab di Era Digital: Eksistensi dan Implikasi terhadap Penguatan Ekonomi Keumatan*. Al-Fathin. Vol. ٣ Ed. ١, diakses melalui <https://core.ac.uk/download/pdf/٣٢٧٢١٠٥٠٥.pdf>



بناءً على ذلك، سيكون الأمر صعباً بالطبعة، خاصة إذا كانت تجب على وسائل الإعلام استخدام الأحرف الأصلية للغة التي تأتي منها المعلومات. لذلك، من المتوقع أن يكون وسائل الإعلام قادرة على سد الفجوة وتسهيل فهم المفردات.

والمادة الموضوعية في هذا البحث هي الألفاظ العربية التي تتم استيعابها من اللغة الإنجليزية في صحيفة "العرب القطرية". أسست صحيفة العرب في عام ١٩٧٢ كأول صحيفة يومية سياسية جامعة تصدر في قطر عن دار العروبة للصحافة والطباعة والنشر والتوزيع. أسسها عميد الصحافة القطرية الأستاذ عبد الله حسين نعمة، رحمه الله حيث شغل منصب رئيس التحرير المسؤول. صدرت العرب في بدايتها بست صفحات، وكانت تباع في ذلك الوقت بما قيمته ٥٠ درهماً، وكان لها مراسلون في كل من القاهرة وعمان والجزائر. هذا وقد استمرت العرب بالصدور حتى عام ١٩٩٦ وكان آخر أعدادها يحمل الرقم ٧٠٩٦ صدر في الثاني من يناير، وكان يحتوي على ٢٢ صفحة وي I/ع بما قيمته ريالان قطريان. استأنف إصدار صحيفة "العرب" في الثامن عشر من نوفمبر عام ٢٠٠٧. وكان العدد الأول منها يحمل الرقم ٧٠٩٧، وهو الرقم المكمل لآخر عدد صدر من صحيفة العرب عام ١٩٩٦. وتصدر عن دار العرب للنشر والتوزيع.

في هذا البحث، استخدمت الباحثة طريقة البحث النوعي مع تقنيات تدوين الملاحظات واقتصروا على الألفاظ العربية من استيعاب اللغة الإنجليزية في موقع الإلكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي ومطابقتها لقواعد مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

## ب. تحديد مشكلة البحث

بناءً على الخلفية التي تم وصفها، ركزت الباحثة على البحث حول المشاكل اللغوية بما في ذلك ما يلي.

١. كيف تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في موقع الإلكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي (دراسة تحليلية وصفية)؟
٢. كيف تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في موقع الإلكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي (دراسة تحليلية وصفية)؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

### ١. أغراض البحث

أغراض البحث في هذا البحث فيما يلي.

- أ. ليشرح كيف تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في موقع الإلكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي (دراسة تحليلية وصفية).
- ب. ليشرح كيف تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في موقع الإلكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي (دراسة تحليلية وصفية).

## ٢. فوائد البحث

### أ. النظرية

هذا البحث مفيد لتطبيق النظرية، ومعرفة ما إذا كانت نظرية نقل الكتابة مستخدمة من قبل المجتمع وتمكن أن تقدم صورة واضحة تحويل كتابة من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في موقع الإلمكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي (دراسة تحليلية وصفية).

### ب. العملية

- ١) لإتمام المشروع النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في علم اللغة العربية وأدبها.
- ٢) إضافية ومساهمة بالأفكار للجمهور فيما يتعلق بنقل الكتابة من الحروف اللاتينية من اللغة الإنجليزية إلى الحروف العربية في موقع الإلمكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي (دراسة تحليلية وصفية).
- ٣) كموايد مرجعية للمساعدة في مزيد من البحث الذي لا يزال مرتبطاً في مجال اللغويات.
- ٤) كمساهمة إضافية في تطوير دراسات اللغة الإنجليزية واللغة العربية، من أجل زيادة المعرفة في مجال اللغة.

## د. الإطار النظري

وفقاً لروني هانتييجو، فإنّ الإطار النظري هو المفاهيم والنظريات والآراء والنتائج المتعلقة بالموضوع. في حالة البحث العلمي، فإنّ الإطار النظري هو الإطار بين المشكلة والفرضية المأخوذة والمرتبطة. وبالتالي، فإنّ وجود إطار نظري سيوفر تفسيراً بتنظيم المشاكل التي نوقشت (ساجيتو رهااردجو، ١٩٩١: ٢٥٣).

### ١. مجمع اللغة العربية

من أجل الحفاظ على نمو وتطور اللغة العربية كلغة العلم والدراسات العلمية، شكلت الدول العربية مجمع اللغة. ومن بين هذه الدول مصر والعراق وسورية والسعودية والجزائر والأردن والسودان ولبنان وتونس والمغرب وليبيا وموريتانيا وفلسطين. بالإضافة إلى الحفاظ على نمو اللغة العربية وتطويرها، تتعالج المجمع العربي أيضاً المشاكل العربية. ومن بين مجمع اللغة العربية وهي مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر هي الأكثر شهرة من غيرها. هذا بسبب تطور الدراسات اللغوية العربية الحديثة، والنحو الحديث والعديد من علماء اللغة الحديثة من مصر، مثل إبراهيم مصطفى، إبراهيم أنيس، طه حسين، شوقي ضيف و تمام حسن. دور مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وهي:

أ. الحفاظ على نقاء اللغة وجعلها وفقاً لاحتياجات العلوم ومتطلباتها في المستقبل. مثل تحديث القاموس من حيث طريقة التحضير والنطق والبنية.  
ب. الجمع والتطوير لقاموس التاريخ العربي وقاموس للمفردات الجديدة أو الأجنبية.

ج. تنظيم دراسة اللهجات العربية في مصر والبلدان العربية الأخرى.

- د. إجراء دراسات وضمائم ضد تطوير اللغة استناداً إلى أحكام وزير العلوم.  
 هـ. القام بتجميع كُتب تحتوي على الألفاظ العربية الخاطئة في الكتابة.  
 و. تنظيم حلقات دراسية عربية دولية للاحتفال باليوم العالمي للغة العربية.  
 ز. إجراء إصلاحات عملية للنحوي من قبل اللغويين المعاصرين.

## ٢. قواعد تحويل الكتابة في ميزان مجمع اللغة العربية

في هذا البحث، ركزت الباحثة على قواعد تشكيل المصطلحات وفقاً لمجمع اللغة العربية بالقاهرة لتكون أكثر تحديداً. في مؤتمره السادس والعشرين عام ١٩٥٩، وضعت المجمع بالقاهرة قواعد ٢٣ لتحويل الرموز والأصوات اللاتينية إلى العربية. علاوة على ذلك، في المؤتمر الثلاثين في عام ١٩٦٣، تم وضع قواعد رموز الصوامت من اللغات الأجنبية. فيما يلي رموز الصوائت والصوامت.

الجدول ٢,١ قواعد تحويل الكتابة الصوامت

النطق العربي الموافق	الحرف اللاتيننا والإغريقي	النمرة
س، ك، نقل (ق) في التجربة السابقة فقالوا: أرقاديا: arcadia	C	.١
د، ذ	D	.٢

ف	F	.٣
غ، ج	G	.٤
هـ، ونقل (أ) ايضا في التجربة السابقة	H	.٥
تش (بالإنكليزية)، ش (بالألمانية)، ك، خ (باليونانية)	CH	.٦
ي (بالألمانية)، ج (بالفرنسية)، خ (بالإسبانية)	J	.٧
پ	P	.٨
ف	PH-φ	.٩
ك	K	.١٠
ك، نقل (ق) في التجربة فقالوا: قونطوسفي: qwintus	Q	.١١
ت، نقل (ط) في التجربة السابقة فقالوا: طيطوسفي titus :	T	.١٢
ث، ذ	TH-θ	١٣
س، ش، ص	S	.١٤
ف	V	.١٥
و، ف	W	.١٦

كس، ك، س، كز، خ	X	.١٧
-ز، تز	Z	.١٨
يس	Ψ	.١٩

الجدول ٢,٢ قواعد تحويل كتابة الصوائت

الكلمة	أمثلة	الأصوات العربية الموافقة	الأصوات اللاتينية	النمرة
massignon	مسينيون	الفتحة	a	.١
hugo	هيجو، هوجو	ي، و	u	.٢
hugo	جب	كسرة	i	.٣
laland	لالاند	ا	À	.٤
louvois	لوقوا	و	ū	.٥
ascoli	أسكولى	ي	i	.٦
oxford	أكسفورد	و(ضمة مفخمة)	o	.٧
voltaire	فولتير	ي (يامالة)	ei, ai	.٨
nitzshe	نيتشة	ة (في نهاية الكلمة)	e	.٩
lybia	لويا:	و	y	.١٠

## هـ. التحقيق المكتبي

تهدف مراجعة الأدبيات إلى جمع البيانات والمعلومات العلمية والمناهج والطرق التي أجرتها الأبحاث السابقة. يتم ذلك لضمان صحة الأفكار في البحث ولتجنب التكرار والسرقة الأدبية.

فيما يلي نتائج الدراسات والبحوث السابقة، وهي أطروحة كتبها ريكا أستاري (٢٠١٤) بعنوان "مصطلح استيعاب اللغة الإنجليزية باللغة العربية". يشرح الباحثة في هذا البحث التغيرات الهندسية لمصطلحات الإمتصاص من الإنجليزية إلى العربية، ثم تحليل التغيرات في شكل شروط الاستيعاب، ويصف تأثير الثقافة العربية على وجود مصطلح مخترعي العلوم والتكنولوجيا في اللغة، ثم شرح المصطلحات الإنجليزية التي يتم استيعابها على نطاق واسع في اللغة العربية في مجال العلوم.

كما كتب تاتو سيتي روهيبيا، تاج الدين نور، واهية، غوغون جوناردي (٢٠١٧) أيضًا في مقال بعنوان "التغيرات في الكلمات العربية المستوعبة باللغة الإنجليزية في المصطلحات الاقتصادية" التي تصف التغيرات في معنى الكلمات المستعارة العربية باللغة الإنجليزية في المجال الاقتصادي في عدد أغسطس ٢٠١٥ من مجلة "فوربس" بأسلوب التحليل الوصفي. أظهرت النتائج ١٠ كلمات مستعارة مع ٤٠٪ من الكلمات المستعارة العربية باللغة الإنجليزية لها نفس معنى لغتها الأصلية و ٦٠٪ تشهد تغييراً في المعنى مع لغتها الأصلية.

ماهيودين ريتونجا و أحمد لحمي وآخرون كتبوا عن موضوع مشابه للعنوان البحثي "التغيرات الدلالية في اللغة العربية المعتمدة إلى اللغة الإندونيسية في المجال الديني" (٢٠٢١) في مقالة "Linguistica Antverpiensia". يعرض هذا البحث مشكلة استيعاب اللغة العربية باللغة الإندونيسية في نطاق الدين الذي يظهر غالبًا في



المجتمع. في هذا البحث، وجد الباحثون مشاكل في استيعاب اللغة العربية في الإندونيسية في المجال الديني، بما في ذلك، المشاكل اللغوية والإجتماعية والسياسية وتصحيح الكلمات الاستيعاب المقصودة.

يختلف هذا البحث عن البحث السابق. وذلك لأن الباحثة اطلعت على البيانات الأولية الواردة في مخطوطة التغطية المنشورة في موقع الإلكتروني صحيفة "العرب القطرية" المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي (دراسة تحليلية وصفية). موقع الإلكتروني صحيفة "العرب القطرية" هو موقع الإلكتروني قطري أسسه دار العروبة و يركز هذا البحث على قواعد تشكيل المصطلحات حسب مجمع اللغة العربية بالقاهرة ليكون أكثر تحديدا. في مؤتمرها السادس والعشرين في عام ١٩٥٩، وضعت مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٢٣ قواعد لتحويل الرموز والأصوات من اليونانية واللاتينية إلى العربية. علاوة على ذلك، في المؤتمر الثلاثين في عام ١٩٦٣، تم وضع قواعد رموز الصوامت من اللغات الأجنبية.

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

في هذا البحث، المنهج المستخدم هو المنهج الوصفي من خلال المنهج النوعي. هذا النوع من الأبحاث الوصفية النوعية هو منهج بحثي يستخدم البيانات النوعية ثم تصفها وصفاً للكشف عن الأحداث أو الحقائق التي حدثت أثناء البحث. وفقاً لويتني (١٩٦٠)، فإن المنهج الوصفي هو يقصي الحقائق مع التفسير الصحيح.

يعتبر استخدام المنهج الوصفي النوعي مناسباً في هذا البحث لأن الباحثة تبحث ظاهرة اللغة في شكل تحويل كتابة كما تحدث في الواقع الحالي، على سبيل

المثال في استخدام لغة ماتكون غير الرسمية. على سبيل المثال، منشورات في تعليقات YouTube ومقالات وتطبيقات شائعة على وسائل التواصل الاجتماعي الأخرى.

تكون البيانات التي تم إنشاؤها في شكل تحويل حروف الصوتيات والصوامت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي من خلال مرحلة جمع البيانات، تحليل البيانات ثم عرض نتائج البيانات واستنتاجاتها.

## ٢. مكان البحث ووقته

أ. مكان البحث

تم إجراء موقع هذا البحث على موقع الإلكتروني مع العنوان

[/https://alarab.qa](https://alarab.qa)

ب. وقت البحث

تم إجراء هذا البحث وقام به الباحثة بفترة بحث مدتها أربعة أشهر تبدأ من أغسطس إلى أكتوبر ٢٠٢٢.

## ٣. موضوع البحث

موضوع البحث هو متغير البحث أو نقطة انتباه البحث. هدف البحث الذي بحثه الباحثة هو الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي التي شهدت تحويل كتابة الحروف اللاتينية من اللغة الإنجليزية إلى الحروف العربية.

#### ٤. أداة البحث

تستخدم الباحثة أداة البحث في جمع البيانات بحيث تكون عملها أسهل والنتائج أفضل. هذا البحث نوعي، لذا فإن أداة البحث هي الباحثة نفسها.

#### ٥. مصدر البيانات

في جمع البيانات، اضطلعت الباحثة بسلسلة من الأنشطة المتعلقة بمنهج البحث في شكل تدوين الملاحظات. في هذا المنهج، تستمع الباحثة إلى البيانات الموجودة أو يقرأها، وتفرض البيانات المناسبة ثم تسجلها. في هذه الحالة، يأتي مصدر البيانات من البيانات الأولية والبيانات الثانوية. مصادر البيانات الأولية هي البيانات التي تتم الحصول عليها مباشرة من موضوع البحث كمصدر للمعلومات المطلوبة. مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو التغطية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي. في حين أن مصادر البيانات الثانوية هي بيانات ثانوية تم الحصول عليها من أطراف أخرى وبشكل غير مباشر من موضوع البحث. في هذا البحث، تأتي البيانات الثانوية من الكتب والمقالات والمجلات التي تدعم الباحثة في شكل مطبوع وإلكتروني.

#### ٦. جمع البيانات

تقنية جمع البيانات هي طريقة تستخدمها الباحثة في جمع البيانات حول مشكلة البحث التي تتم إجراؤها وإثبات حقيقة الفرضية. عندما تتم جميع

البيانات، فإن الخطوة التالية هي معالجة البيانات التي تم الحصول عليها. التقنية المستخدمة في هذا البحث هي استخدام طريقة القراءة، وتدوين الملاحظات من خلال أبحاث المكتبة (الدراسة المكتبية). وفيما تلي مراحل تنفيذ عملية جمع البيانات.

- أ. افتتح صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية ثم ابحت عن مفردات الاستيعاب من اللغة الإنجليزية المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي. تم جمع البيانات بناءً على افتراض أن المفردات التي تم العثور عليها جاءت من اللغة الإنجليزية قبل فحصها من خلال قاموس.
- ب. اختر الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية التي خضعت لتحول في الكتابة من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية.
- ج. سجل جميع الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية التي شهدت تحولاً في الكتابة من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية.
- د. تحليل البيانات التي تم الحصول عليها كتقرير أولي ثم ترتيبها بانتظام في التقرير النهائي.

## ٧. تحليل البيانات

في هذا البحث، استخدمت الباحثة تقنية تحليل البيانات النوعية مع منهج وصفي من خلال تقنية القراءة، ثم تم وصف الملاحظات وفقاً للخصائص الطبيعية للمخطوطة.

وفيما تلي مراحل تحليل البيانات المقرر إجراؤها في هذا البحث:

أ. الاهتمام ببعض الرسائل التي تشهد تحولا في الكتابة، ومنها على سبيل المثال تلك التي ليست باللغة العربية.

ب. وصف تحويل الكتابة التي تحدث في الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي مع قواعد مجمع اللغة العربية بالقاهرة. في هذه الحالة، تستخدم الباحثة قاموس Merriam Webster، وقاموس Atlas English Arabic، وReverso Context، ومعجم المعاني، وEnglish Tool، والمبادئ التوجيهية والمواقع الإلكترونية للتحويل من الإنجليزية والعربية إلى إملاء وفقاً لـ IPA (International Phonetic Alphabet) وجميعها تمكن الوصول إليها على الإنترنت.

ويتخذ عرض تحليل البيانات في هذا البحث شكل التعرض للظواهر اللغوية. في هذه الحالة، تستخدم الباحثة منهج عرض القواعد في شرح نتائج التحليل. ويتألف هذا البحث من نوعين، هما المنهج الرسمي وغير الرسمي (سوداريانتو، ١٩٩٣:١٤٤).

المنهج الرسمي هو منهج يتم فيه تقديم العرض عن طريق صياغة قواعد في شكل صيغ أو رسوم بيانية أو رسوم بيانية وجداول وأشكال (كيسوما، ٢٠٠٧:٧١). في هذا البحث، ستستخدم الباحثة قواعد الجدول في تقديم نتائج تحليل البيانات. في حين أن المنهج غير الرسمي هو منهج من مناهج عرض البيانات يتم عن طريق شرح أو وصف استخدام كلمة نوعية.

## ز. نظام البحث

عند إعداد البحث، يقسم الباحثة هذا البحث إلى أربعة أبواب مناقشة لتسهيل القارئ وهي كما تلي.

يتضمن الباب الأول مقدمة تغطي خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائد البحث والإطار النظري والتحقيق المكتبي ومنهج البحث ونظام البحث. يتضمن الباب الثاني مجمع اللغة العربية وصحيفة "العرب القطرية". يتضمن الباب الثالث تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي.

يتضمن الباب الرابع تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية المنشور في عام ٢٠٢١، خاصة العنوان التكنولوجي.

ويحتتم الباب الخامس الذي يتضمن على الاستنتاجات.

## الباب الخامس

### الإختتام

#### أ. الإستنتاجات

تهدف تحويل الكتابة الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية خاصة عنوان تكنولوجيا من اللغة الإنجليزية إلى تكييف الهجاء الإنجليزي بناءً على قواعد مجمع اللغة العربية بالقاهرة. بعد التحليل، تحويل الكتابة الألفاظ العربية الدخيلة من اللغة الإنجليزية في موقع الإلكتروني إلى الاستنتاجات التالية.

١. تحويل كتابة الصوائت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية فيما تلي.

أ. تحويل كتابة حرف /a/ إلى حرفين /أ/، /ا/

ب. تحويل كتابة حرف /e/ إلى أحرف /أ/، /إ/، /ِ/

ج. إلغاء حرف /e/ الذي لا يمثل صوتاً

د. تحويل كتابة حرف /i/ إلى أحرف /أ/، /إ/، /ي/ و /ِ/

ك. تحويل كتابة حرف /o/ إلى أحرف /أ/، /أو/، /و/ & /ُ/

ل. تحويل كتابة حرف /u/ إلى حرفين /يُ/، /وُ/

ز. إضافة الأصوات

ح. استبدال الأصوات في النهاية الكلمات

٢. تحويل الكتابة الصوامت من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية فيما يلي .

أ. تحويل كتابة حرف /b/ إلى حرف /ب/

ب. تحويل كتابة حرف /c/ إلى حرفان /ش/، /س/

ج. تحويل كتابة حرف /d/ إلى حرف /د/

د. تحويل كتابة حرف /f/ إلى حرف /ف/

هـ. تحويل كتابة حرف /g/ إلى حرفان /غ/، /ج/

و. تحويل كتابة حرف /h/ إلى حرف /هـ/

ز. تحويل كتابة حرف /j/ إلى حرف /ج/

ح. تحويل كتابة حرف /k/ إلى حرف /ك/

ط. تحويل كتابة حرف /l/ إلى حرف /ل/

ى. تحويل كتابة حرف /m/ إلى حرف /م/

ك. تحويل كتابة حرف /n/ إلى حرف /ن/

ل. تحويل كتابة حرف /p/ إلى حرف /ب/

م. تحويل كتابة حرف /q/ إلى حرف /ك/

ن. تحويل كتابة حرف /r/ إلى حرف /ر/

س. تحويل كتابة حرف /s/ إلى أحرف /س/، /ص/، /ز/

ع. تحويل كتابة حرف /t/ إلى حرف /ت/

ف. تحويل كتابة حرف /v/ إلى حرف /ف/

ص. تحويل كتابة حرف /w/ إلى حرف /و/

ق. تحويل كتابة حرف /x/ إلى حرفين /كش/

ر. تحويل كتابة حرف /y/ إلى أحرف /ي/، /آي/، /آية/، /يا/



- ش. تحويل كتابة حرف /z/ إلى حرف /z/
- ت. تحويل كتابة حرف /s/ في أحرف /-ics/ في النهاية الكلمة
- ث. حذف أحد الصوامت المزدوجة
- خ. تعديل الصوامت في البداية والوسطى للكلمات
- د. تعديل الصوامت في النهاية الكلمات
- ض. تحويل كتابة حرفان /-ic/

بالإضافة إلى ذلك، في هذا البحث وجد حرف /s/ من اللغة الإنجليزية تم تكييفه للكتابة باللغة العربية بإضافة همزة الوصل في بداية الكلمات في مثل كلمة *Strategy* إلى "استراتيجية". وفي صحيفة "العرب القطرية" الإلكترونية لا يميز بين حرف /b/ و /p/، وبين حرف /f/ و /v/، وبين حرف /k/ و /q/، وبين حرف /j/ و /g/.

## ثبت المراجع

- Astari, Rika. ٢٠١٤, *Istilah Serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Arab*. Disertasi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada
- Astari, Rika dan Syamsul Hadi. ٢٠١٤, *Bentuk Ortografi Istilah Serapan Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Arab*. Kawistara. Vol. ٤, No. ٣, ٢٢ Desember. Hal. ٢٢٥-٢٣٠, Diakses melalui <https://jurnal.ugm.ac.id/kawistara/article/view/٦٣٨١/٥٠٣٩> pada Senin, ٣ Oktober ٢٠٢٢.
- Chaer, Abdul. ١٩٩٠, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. Diakses melalui <https://repository.uinjkt.ac.id> pada Selasa, ٢٢ Maret ٢٠٢٢.
- Dictionary Cambridge* yang diakses melalui <https://dictionary.cambridge.org/spellcheck/english-arabic/?q=%D8%AA%D8%A8%D9%88%D9%8A%D8%A8>
- Djadjasudarma, Fatimah. ٢٠١٣, *Semantik ٢*, Bandung: PT. Refika Utama.
- Febriawan, Rizky. ٢٠٠٩, *Permainan Bunyi dalam Judul-Judul Lagu Pelesetan Padyangan*. Skripsi. Jakarta: Universitas Indonesia. Diakses melalui <https://lib.ui.ac.id/file?file=digital/١٢٧٣٢٦-RB٠١R٢٠٦p-Permainan%٢٠bunyi-Literatur.pdf> pada Senin, ٣ Oktober ٢٠٢٢.
- Field, Ferdic. ١٩٨٤, *Linguistic Borrowing in Bilingual Context*. Amsterdam: John Benjamen Publishing Company
- Hadi, Syamsul. ٢٠١٥, *Kata-kata Arab dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Holilulloh, Andi. 2022. *Mengenal Eksistensi Lembaga Akademi Bahasa Arab Kairo Mesir (مجمع اللغة العربية بالقاهرة)*. Diakses secara online melalui <https://bsamagister.uin-suka.ac.id/id/kolom/detail/476/mengenal-eksistensi-lembaga-akademi-bahasa-arab-kairo-mesir-%D9%85%D8%AC>.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) online yang diakses melalui <https://kbbi.kemendikbud.go.id>.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. ٢٠٠٧, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Kridalaksana, Harimurti. ٢٠٠٨, *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Mackey, William. ١٩٦٨, *The Description of Bilingualism, Reading in the Sociology of Language*. The Hauge: Mouton & Company

- Meysitta, Lita. 2018, *Perkembangan Kosakata Serapan Bahasa Asing dalam KBBI*. Surabaya: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (BAPALA) Vol. 00 No. 02.
- Muis, Muhsin. 2020, *Bahasa Arab di Era Digital: Eksistensi dan Implikasi terhadap Penguatan Ekonomi Keumatan*. Madura: Jurnal Al-Fathin Vol. 3, Edisi 1 Januari-Juni yang diakses melalui <https://core.ac.uk/download/pdf/32721000.pdf> pada Minggu, 30 Juli 2022 pukul 20,40.
- Munawwir, Ahmad. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Pardede, Hilman. 2016, *Semantics (A View to Logic of Language)*. Pematang Siantar: FKIP UHN. Pateda, Mansoer. 2010, *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Pasaribu, Jhonatan. 2019, *Dampak Era Digitalisasi Revolusi Industri 4.0 terhadap Perkembangan Bahasa dan Sastra* yang diakses melalui [https://www.academia.edu/4190880/DAMPAK\\_ERA\\_DIGITALISASI\\_REVOLUSI\\_INDUSTRI\\_4\\_0\\_TERHADAP\\_PERKEMBANGAN\\_BAHASA\\_DAN\\_SASTRA](https://www.academia.edu/4190880/DAMPAK_ERA_DIGITALISASI_REVOLUSI_INDUSTRI_4_0_TERHADAP_PERKEMBANGAN_BAHASA_DAN_SASTRA) pada Minggu, 30 Juli 2022 pukul 20,49.
- Pedoman Penulisan Skripsi Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga.
- Pedoman Transliterasi Arab-Latin sesuai SKB Menteri Agama RI, Menteri Pendidikan dan Menteri Kebudayaan RI No. 108/1987 dan No. 0043b/U/1987 Tertanggal Januari 1988 22.
- Ritonga, Mahyudin, dkk. 2021, *Semantic Changes in Arabic Adopted into Indonesian in the Religious Field*. Linguistica Antverpiensia.
- Rohbiah, Tatu, dkk. 2017, *Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Inggris pada Istilah Ekonomi*. Jakarta: Buletin Al-Turas. Juli. Vol. XXIII No. 2.
- Saeed, John. 1997, *Semantics*. Oxford: Blackwell Publisher. Diakses melalui [https://www.academia.edu/2020981/Saeed\\_john\\_i\\_semantics](https://www.academia.edu/2020981/Saeed_john_i_semantics) pada Selasa, Maret 2022 22.
- Shihab, Quraisy. 2020, *Kosakata Keagamaan*. Tangerang Selatan: Lentera Hati .
- Silaen, Sofar. 2018, *Metodologi Penelitian Sosial untuk Penulisan Skripsi dan Tesis*. In Media: Bandung.
- Soedjito. 1990, *Kosa Kata Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.
- Sudaryanto. 1993, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Website *al-Ma'ani* yang diakses melalui <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/>.

Website *Arabic Phonetic* yang diakses melalui <https://cohenpr-xpf.github.io/XPF/Convert-to-IPA.html>.

Website English tools to convert IPA phonetic yang diakses melalui <https://www.englishtools.org/en/convert-english-words-into-ipa-phonetic-alphabet>.

Website Phoneme in English yang diakses melalui <https://www.dyslexia-reading-well.com/٤٤-phonemes-in-english.html>.

Website “*Ṣahīfah al-'Arab al-Qaṭriyyah*” yang diakses melalui <https://alarab.qa/>.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA